

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной работе
Амурского государственного университета
А.В. Лейфа
« 21 » 2017 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Амурского государственного университета – о диссертации Ждановой Надежды Александровны на тему: «Современный русско-китайский пиджин Забайкалья в структурно-системном и коммуникативном аспектах (на материале речи китайского этнолекта)», представленной к защите в диссертационном совете Д 212.022.05 на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Улан-Удэ, 2017

Тема рецензируемой диссертация актуальна, поскольку исследование выполнено в русле изучения пиджинов, креольских языков и других форм межъязыковых контактов, являющихся следствием процесса глобализации, представляющего собой одну из ярких примет развития современного мира.

Об актуальности исследований в сфере контактной лингвистики свидетельствуют многочисленные работы в традиционном и современном языкознании: работы таких зарубежных авторов, как А. Мартине, У. Вайнрайх, Э. Хауген, Г. Шухардт, Э. Сепир, У.Д. Уитни и др.; работы отечественных лингвистов: В.В. Климова, Н.Б. Мечковской, М.В. Дьячкова, А.Д. Швейцера, Л.Б. Никольского, В.И. Беликова, Л.П. Крысина, а также работы, непосредственно посвященные контактному языку – пиджину: А.А. Александрова, О. Брока, Е.В. Перехвальской, Е.А. Оглезневой, Е.Ф. Тимковского, А.Г. Шпринцына, Г. Шухардта, С.Н. Черепанова, А. Яблонской и др.

Актуальность исследования контактных языков в межъязыковой коммуникации обусловлена и тем, что материалы по языковым контактам включены в различные учебники и пособия по общему и сравнительно-

историческому языкознанию (Н.Ф. Алефиренко 2004, Н.Б. Мечковской 1983, 2001), по социалингвистике (Ю.Д. Дешериев 1968, 1977, 1981; М.В. Дьячков 1988, А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский 1978; Н.Б. Мечковская 1996, 2000; В.И. Беликов, Л.Б. Крысин 2001), в спецкурсы по взаимодействию языков в этнокультурном контексте (В.А. Виноградов 1990, 1992; В.Т. Клоков 2000, 2002; А.М. Молодкин 2001; Ж. Багана 2003, 2006) и т.д.

Вся проблематика контактной лингвистики вращается вокруг её основных категорий: языковой контакт, билингвизм, заимствование и интерференция, субстрат и суперстрат, конвергенция и дивергенция, переключение кодов, пиджин и креольские языки. Особый раздел контактной лингвистики составляет изучение возникновения и функционирования пиджинов и креольских языков. Пиджинами называются особые языковые образования, возникающие в условиях необходимости установления контактов между представителями разных языковых общностей, не имеющих общего языка. В последние годы в поле зрения контактной лингвистики попали и стали активно изучаться языковые образования, ранее практически не исследовавшиеся (Е.В. Перехвальская, Е.А. Оглезнева, Ян Цзе и др.). Контактная лингвистика – языковое направление, поэтому исследователь пиджинов должен отталкиваться прежде всего от анализа лингвистических данных. В основе рецензируемой диссертации лежит именно такой материал.

Исследование русско-китайского пиджина Забайкалья, являющегося объектом рецензируемой диссертации, вносит вклад в теорию социалингвистики и контактологии и являет собою пример изучения конкретного взаимодействия языков (русского и китайского), различных по демографической и коммуникативной мощности, функционально неравнозначных и структурно-генетически различных.

Для теории речевой коммуникации диссертационное исследование имеет большое значение, так как выявляет основные коммуникативные

приемы речевого воздействия в конкретной ситуации – процессе торговли на приграничной территории Забайкалья.

Научная новизна результатов проведенного исследования Н.А. Ждановой заключается в том, что в нем описан современный русско-китайский пиджин Забайкалья; исследована языковая ситуация, в условиях которой зародился и существует пиджин; впервые дана характеристика этого явления в структурно-системном и коммуникативном аспектах.

Практическая ценность результатов исследования Н.А. Ждановой заключается в том, что «результаты проведенного исследования могут использоваться в преподавании лингвистических и смежных с лингвистикой дисциплин в высшей школе: социолингвистика, креолистика, языкознание, культурология, русский язык как иностранный, психология общения и др.» (с. 13). Кроме того, практическая ценность работы проявляется в том, что в научный оборот вводится новый материал и определяется место русско-китайского пиджина Забайкалья в ряду других вариантов пиджина на русской основе: харбинского, приамурского и приморского.

Цель и задачи исследования Н.А. Ждановой определены в диссертации на страницах 5-6 и состоят в структурно-системном «описании современного русско-китайского пиджина, функционирующего на территории Забайкалья и в выявлении его специфических черт на всех языковых уровнях».

Источниками для описания современного русско-китайского пиджина Забайкалья стали «устные материалы, представляющие собой запись речи информантов – китайцев, проживающих и ведущих профессиональную (чаще торговую) деятельность на приграничных территориях – в г. Улан-Удэ и г. Маньчжурия. Аудиозаписи были осуществлены с помощью цифрового диктофона Olympus VN-8600PC в 2011-2012 гг. Общая продолжительность – 8 часов звучания, составившие более 50-ти страниц расшифрованного текста. Таким образом, новый материал по одному из вариантов русско-китайского пиджина собран автором самостоятельно в ходе полевых исследований».

Методологической базой исследования послужили труды В.А. Виноградова, А.Г. Шпринцина, Е.А. Хелимского, В.И. Беликова, Л.П. Крысина, Е. В. Перехвальской, Е.А. Оглезневой, Е.А. Земской, Ян Цзе и др.

Апробация работы отразилась «в 8 публикациях автора, в том числе в 3-х статьях, опубликованных в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией (ВАК) для опубликования результатов диссертационных исследований; в 4-х статьях, опубликованных в журналах, входящих в систему РИНЦ (Российский индекс научного цитирования).

Кроме того, основные положения работы получили апробацию на научных студенческих конференциях БГУ (2011, 2013 гг.), на XIX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (10–11 апреля 2012 г. Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, 1 место), на Всероссийской (с международным участием) научной конференции «Региональные варианты национального языка» (октябрь 2013, г. Улан-Удэ, БГУ)» (с. 14-15).

Структура диссертации является логически стройной и соответствует задачам работы. «Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения. Основное содержание работы изложено на 139 страницах. Иллюстративный материал включает в себя 8 страниц расшифрованного текста записей речи на исследуемом пиджине. Список использованной литературы составляет 225 наименований» (с. 15).

От рассмотрения пиджина как одной из своеобразных форм межъязыковых контактов (глава 1) Н.А. Жданова переходит к описанию системно-структурных особенностей современного русско-китайского пиджина Забайкалья (глава 2) и его роли в речевой коммуникации (глава 3).

Так, в главе 1 «Пиджин как одна из своеобразных форм межъязыковых контактов» автор анализирует: языковые контакты в современной лингвистике; языки межэтнического общения: лингва франка, койне,

пиджины; креолизацию пиджинов и креольские языки; понятие пиджина; разновидность русских пиджинов (русско-норвежский пиджин (руссенорск), таймырский пиджин (говорка), русско-китайский (сибирский) пиджин, современный русско-китайский пиджин Забайкалья в социолингвистическом аспекте); современный русско-китайский пиджин Забайкалья среди других форм контактных языков.

На основе анализа научной литературы автор диссертации приходит к следующим выводам: 1. пиджин представляет собой контактный язык и существует прежде всего как язык торговли; 2. в традиционном понимании считается девиантным диалектом, что послужило причиной его малой изученности в настоящее время; 3. пиджин как контактный язык характеризуется своеобразием на всех языковых уровнях (фонетическом, грамматическом, лексическом); 4. к настоящему времени имеется много вариантов пиджинов, возникших в различных условиях на русской основе и описанных в трудах многих лингвистов; 5. «современный русско-китайский пиджин Забайкалья или забайкальско-маньчжурский препиджин возник в начале 90-х гг. XX в. в связи с возобновлением и активизацией русско-китайских пограничных контактов. Исторически он восходит к кяхтинскому торговому пиджину, который функционировал в XVIII-XIX вв.»; 6. внешние факторы (в частности, челночный бизнес, зародившийся в 90-е гг. на приграничных с Китаем территориях в связи с активизацией русско-китайских контактов) являются причиной возникновения и существования современного русско-китайского пиджина Забайкалья; 7. структурно-системные и коммуникативные особенности русско-китайского пиджина Забайкалья обусловлены отражением в нем субстративных и суперстративных явлений (особенностей китайского языка и русского).

После определения статуса русско-китайского пиджина Забайкалья и его места в системе пиджинов на русской основе автор диссертации переходит к его описанию в структурно-системном аспекте.

В главе 2 «Современный русско-китайский пиджин Забайкалья в структурно-системном аспекте» анализируются: фонетические, грамматические (частеречные), словоизменительные, словообразовательные, лексические, синтаксические особенности пиджина.

Наибольший интерес представляет раздел 2.2.3 «экспансия формы именительного падежа в русско-китайском пиджине», в котором исследуются функции именительного падежа. Автор диссертации утверждает, что «в парадигме словоизменения русско-китайского пиджина именительный падеж занимает доминирующее положение. Экспансия именительного падежа в речи коммуникантов проявляется в том, что его функциональная нагрузка гораздо больше. Он зачастую берет на себя функции косвенных падежей» (с. 71-72). Полифункциональность именительного падежа в пиджине обусловлена, по мнению автора, влиянием разговорной речи и особенностями конкретной речевой ситуации.

В главе 3 «Современный русско-китайский пиджин Забайкалья в коммуникативном аспекте» содержится три раздела: «Теория коммуникации. Компоненты речевого акта»; «Коммуникативные приемы и языковые средства воздействия в речи на современном русско-китайском пиджине Забайкалья»; «Фразовые частицы как способ выражения модальности в современном русско-китайском пиджине Забайкалья». На конкретных примерах автор убедительно раскрывает различные приемы использования языковых средств для воздействия на адресанта.

Наибольший интерес в данной главе представляет раздел 3.3 «Фразовые частицы как способ выражения модальности в современном русско-китайском пиджине Забайкалья». Являясь одним из самых важных средств выражения модальности, частицы очень часто употребляются в живой речи носителей китайского языка, что, в свою очередь, отразилось и на речи китайского этнолекта на пиджине в появлении и активном употреблении в ней частиц **да, ма, а, ла**.

Словоформы да, ма, а, ла среди языковых особенностей русско-китайского пиджина Забайкалья занимают особое место. Прежде всего их анализ в функционально-коммуникативном аспекте выявляет расположение этих частиц в конце высказывания: **фразовые частицы ставятся либо в конце повествовательного предложения, либо по завершении коммуникативно значимой и выделяемой говорящим синтагмы, где маркируют завершение топика или другие коммуникативно значимые логические паузы** (с. 103).

На наш взгляд, данное наблюдение автора диссертации имеет большое значение для исследования всех языковых единиц пиджина в функционально-коммуникативном аспекте и намечает новые перспективы дальнейшего исследования этого языкового феномена.

Исследование современного русско-китайского пиджина в коммуникативном аспекте, проведенное Н.А. Ждановой, вносит вклад в развитие теории коммуникации и компонентов речевого акта. В результате автор приходит к следующим выводам:

«1. В процессе общения на русско-китайском пиджине Забайкалья продавцы-китайцы используют различные коммуникативные приемы, которые способствуют достижению их коммуникативной цели – продаже товара. К таким вербальным коммуникативным приемам воздействия, актуальным в русско-китайском пиджине, относятся: утвердительные высказывания, выборочный подбор информации, воздействие на чувства и эмоции, апелляция к бренду.

2. Специфика речевой ситуации в общении на пиджине, необходимость использования приемов речевого воздействия на адресата диктуют употребление определенных языковых и речевых средств. Среди них: речевые штампы торгового узуса, качественная и сравнительная формы прилагательных, указательные местоимения как дискурсивные элементы, эмоционально-окрашенные повторы, избыточность речи.

3. Адресант в общении на пиджине широко использует паралингвистические средства общения: приемы интонационного воздействия (эмоциональность речи (экспрессия), речевая динамика (изменение тона, громкости речи)) и др.

4. Фразовые частиц да, ма, а, ла в русско-китайском пиджине Забайкалья являются актуальным средством оформления определенных коммуникативных стратегий в речевой ситуации торговли. Особенности их функционирования в пиджине определяются функционально-коммуникативными факторами.

5. Функциональные черты современного русско-китайского пиджина Забайкалья (диалогичность, спонтанность, динамичность, ситуативность) влияют на его синтаксические и стилистические особенности» (с. 110-111).

Исследование, проведенное Н. А. Ждановой, представляет собой опыт описания языковых особенностей современного русско-китайского пиджина Забайкалья на всех языковых уровнях. **Достоинством работы является описание пиджина в коммуникативном аспекте, что сделано впервые.** Кроме того, автор детально исследовал языковую ситуацию, сложившуюся в начале XXI в. в Забайкалье, в условиях которой зародилось и существует это языковое явление.

Новый языковой материал, собранный в полевых условиях и использованный в работе, имеет научную ценность.

Этот материал подтверждает существование и функционирование русско-китайского пиджина Забайкалья как одного из вариантов пиджинов, сложившихся на русской основе. Главным фактором его зарождения явились внешние факторы: развитие торговли и «челночного бизнеса» в приграничных пунктах, в частности в г. Улан-Удэ и г. Маньчжурия.

Выводы, сделанные в диссертации, подтверждают особенности русско-китайского пиджина Забайкалья на всех уровнях языковой системы: в фонетическом строе, в грамматике, лексике. Результаты исследования коррелируют с результатами наблюдений, сделанных другими

исследователями пиджинов (Е.В. Перехвальской, Е.А. Оглезневой, Ян Цзе и др.).

«В организации фонетического строя пиджина, в его забайкальском варианте наблюдаются: артикуляция гласных и согласных по типу китайского языка, которая проявляется в замене небно-язычного дрожащего [ʁ] на боковой [l], неразличении парных по звонкости/глухости согласных; тенденция к избавлению от закрытых слогов; сокращение количества слогов в русских словах.

На уровне грамматики упрощенность языковой организации пиджина отражается в отсутствии словоизменения или неполной парадигмы словоизменительных форм. У глагола частотным является использование глагольных форм императива и инфинитива в разнообразных грамматических функциях. У существительного выявляется экспансия именительного падежа, берущего на себя грамматические функции практически всех косвенных падежей» (с.112-113).

Важным наблюдением автора работы является положение о том, что «грамматика пиджина не только отражает природу русской разговорной речи, но и стремится к стандартам языковой системы китайского языка, определяющего проявление различных субстративных черт в пиджине» (с. 113). Русско-китайский пиджин Забайкалья, имея под собой разговорную почву, характеризуется многими структурными чертами русской разговорной речи (там же).

Вывод о том, что «функциональные черты современного русско-китайского пиджина Забайкалья – диалогичность, спонтанность, динамичность, специфика речевой ситуации в общении на пиджине в условиях торговли, необходимость использования приемов речевого воздействия на адресата для достижения коммуникативной цели (продажа товара) влияют на его синтаксис, формируют его стилистические особенности» (с. 114), подтверждает наблюдения других исследователей пиджинов (Е.В. Перехвальской, Е.А. Оглезневой, Ян Цзе и др.).

В процессе общения на русско-китайском пиджине Забайкалья в условиях рыночной торговли продавцами-китайцами используются различные коммуникативные приемы, которые способствуют достижению их коммуникативной цели – продаже товара, вербальные и невербальные, паралингвистические средства общения. Очень хорошо, что молодой исследователь видит перспективы дальнейшего изучения этого материала: пополнение картотеки, «расширение методологической базы», изучение «паралингвистических средств общения на пиджине, приемов интонационного воздействия» (с. 116) и т.д.

Несмотря на полученные результаты, в диссертации имеются недостатки. Так, на наш взгляд, неполно отражаются в работе лексические особенности пиджина. Автор утверждает, что «в словарном составе русско-китайского пиджина наблюдается **функционирование генетически и стилистически разнородных классов слов**: общеупотребительная лексика русского, просторечная русская лексика и просторечные варианты общеупотребительных слов, жаргонная и инвективная (редко) лексика» (раздел 2.4, с. 75-78). Иллюстративный материал, используемый в данном разделе, позволяет усомниться в этом наблюдении: стилистически разнородные классы слов не представлены. Вряд ли можно сделать достоверный вывод о наличии просторечной русской лексики в анализируемом пиджине на основании 4-х приведённых примеров: чё (что), щас (сейчас), дулак (дурак), врать (говорить неправду) (с. 77). Более того, глагол «врать» в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой имеет помету «разг.» (с. 99).

В разделе 2.2.1 «Части речи в пиджине» (с. 66-68) приводятся примеры знаменательных и служебных частей речи в анализируемом пиджине. Эта информация никак не используется в дальнейшем изложении, в частности в главе 3, в которой рассматриваются функции частей речи в коммуникативном аспекте. Так, в этой главе речь идёт о языковых средствах воздействия на покупателя, например, о прилагательных в сравнительной

степени, о местоимениях как дискурсивных элементах и др. А в разделе 2.2.1 о них не упоминается вообще.

В работе отсутствуют статистические данные, подтверждающие употребление тех или иных лексем, грамматических форм, частей речи, доминирующий характер именительного падежа существительного, фразовых частиц в коммуникативной функции и т.д. Отсутствие таких данных снижает достоверность полученных результатов.

К недостаткам работы можно отнести некоторые ошибки и неточности в тексте работы, пунктуационные и орфографические ошибки, пропущенные слова, (с. 48, 81 и др.).

Диссертация Н.А. Ждановой написана хорошим научным языком, не перегружена терминологией; сделанные выводы в ряде случаев подтверждаются иллюстративным материалом (который представлен и на страницах работы, и в Приложении с. 140-147). На наш взгляд, Приложение могло бы быть не формальным, а более активно использоваться в работе, количественно подтверждая сделанные выводы.

Рецензируемая диссертация сопровождается обширным списком цитируемых и/или упомянутых в тексте работ (225), из них 9 работ (преимущественно русских авторов) на иностранных языках. Библиографические описания приводимых публикаций соответствуют современным требованиям.

Автореферат и публикации по теме диссертации – 8 статей, в том числе – 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, отражают содержание работы.

Диссертация Н.А. Ждановой – законченное исследование. Она вполне отвечает требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а Надежда Александровна Жданова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Настоящий отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом, профессором кафедры русского языка, коммуникации и журналистики Людмилой Михайловной Шипановской (специальность 10.02.01 – Русский язык), обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка, коммуникации и журналистики Амурского государственного университета 20 января 2017 года, протокол №5.

И.о.зав. кафедрой русского языка,
коммуникации и журналистики
Амурского государственного университета,
кандидат филологических наук

А.В. Блохинская

Блохинская Алена Владимировна



675027, Благовещенск, Игнатьевское шоссе, 21

Контактные телефоны: (4162)394-500

Контактный факс: (4162)394-525

Адреса электронной почты: master@amursu.ru